

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE ET DE LIVRAISON
ALLGEMEINE VERKAUFS- UND LIEFERBEDINGUNGEN
GENERAL SALES AND DELIVERY CONDITIONS



1. CHAMP D'APPLICATION 1.1 Les présentes conditions générales de vente et de livraison de Rubattel et Weyermann S.A. (ci-après le « Fournisseur ») s'appliquent à toutes les ventes et livraisons du Fournisseur à ses clients. 1.2 En passant commande, le client renonce à faire valoir ses propres conditions générales. Cette renonciation s'applique également si les conditions générales du client sont jointes à la commande. 1.3 Les dérogations aux présentes conditions générales de vente et de livraison du Fournisseur ne s'appliquent que si elles ont été expressément confirmées par écrit par le Fournisseur. 2. CONCLUSION DU CONTRAT 2.1 Les offres du Fournisseur sont faites sans engagement. 2.2 Les commandes doivent contenir des spécifications claires concernant tous les détails d'exécution. 2.3 Le contrat est conclu par la confirmation de commande écrite du Fournisseur ou par l'exécution de la commande. 2.4 La nature et l'ampleur des prestations du Fournisseur sont définies de façon définitive par la confirmation de commande. 3. DÉLAIS DE LIVRAISON ET LIVRAISON PARTIELLE 3.1 Le Fournisseur ne garantit pas les délais de livraison. 3.2 En cas de retard de livraison, le Fournisseur communiquera une nouvelle date de livraison au client le plus tôt possible. 3.3 En cas de retard de livraison, le client n'a pas le droit de résilier le contrat ni de réclamer des dommages et intérêts. 3.4 Le client est tenu d'accepter des livraisons partielles. 4. PRIX 4.1 Sauf convention contraire, tous les prix sont en francs suisses, départ usine (Ex Works Incoterms 2020), emballage et TVA non inclus. Tous les frais tels que assurances, impôts, taxes, droits, émoluments pour autorisations ou certificats etc. sont à la charge du client. 4.2 Le Fournisseur se réserve le droit d'ajuster les prix indiqués dans la confirmation de commande en cas d'augmentation des coûts entre la conclusion du contrat et la livraison. 4.3 Le Fournisseur peut modifier ses listes de prix à tout moment et sans préavis. Les changements de prix s'appliquent immédiatement. 5. MODALITÉS DE PAIEMENT 5.1 Le client est tenu d'effectuer ses paiements en francs suisses et sans déduction d'aucune sorte, en en se basant sur les coordonnées indiquées sur les factures respectives. D'éventuels frais sont à la charge du client. 5.2 Le délai de paiement est de 30 jours à partir de la date de la facture. 5.3 Après l'expiration du délai de paiement de 30 jours, le client est en demeure sans rappel et les intérêts moratoires légaux sont dus. Les intérêts en question peuvent être facturés ultérieurement. 5.4 Le Fournisseur est en droit de suspendre ou d'arrêter les livraisons ultérieures au client en cas de retard de paiement ou de non-paiement. 5.5 La compensation des dettes du client avec des créances contre le Fournisseur est exclue.	1. GELTUNGSBEREICH 1 Die Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen der Rubattel et Weyermann S.A. (nachfolgend die „Lieferantin“) gelten für alle Verkäufe und Lieferungen der Lieferantin an ihre Kunden. 1.1 Mit seiner Bestellung verzichtet der Kunde auf die Geltendmachung allfälliger eigener allgemeiner Vertragsbedingungen. Dieser Verzicht gilt auch, wenn allgemeine Vertragsbedingungen des Kunden der Bestellung angefügt sind. 1.2 Abweichungen von den allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen der Lieferantin finden nur Anwendung, wenn sie von der Lieferantin ausdrücklich schriftlich bestätigt worden sind. 2. VERTRAGSSCHLUSS 2.1 Offerten der Lieferantin erfolgen stets freibleibend. 2.2 Bestellungen haben klare Spezifikationen betreffend allen Ausführungsdetails zu enthalten. 2.3 Der Vertrag kommt mit der schriftlichen Bestellungsbestätigung durch die Lieferantin oder mit der Ausführung der Bestellung zustande. 2.4 Art und Umfang der Leistungen der Lieferantin werden durch die Bestellungsbestätigung abschliessend definiert. 3. LIEFERFRISTEN UND TEILLIEFERUNG 3.1 Liefertermine werden von der Lieferantin nicht garantiert. 3.2 Im Falle von Lieferverzögerungen wird die Lieferantin dem Kunden möglichst frühzeitig einen neuen Liefertermin bekannt geben. 3.3 Bei Lieferverzögerung ist der Kunde nicht berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten oder Schadenersatz zu verlangen. 3.4 Der Kunde ist zur Annahme von Teillieferungen verpflichtet. 4. PREISE 4.1 Falls nichts Anderes vereinbart worden ist, verstehen sich alle Preise in Schweizer Franken, ab Werk (Ex Works Incoterms 2020), Verpackung und Mehrwertsteuer nicht inbegriffen. Alle Kosten wie Versicherungen, Steuern, Abgaben, Zölle, Gebühren für Bewilligungen oder Bescheinigungen etc. gehen zulasten des Kunden. 4.2 Die Lieferantin behält sich vor, die in der Bestellungsbestätigung angegebenen Preise im Falle von Kostensteigerungen zwischen Vertragsabschluss und Lieferung anzupassen. 4.3 Die Lieferantin kann ihre Preislisten jederzeit und ohne Vorankündigung ändern. Die Preisänderungen gelten ab sofort. 5. ZAHLUNGSBEDINGUNGEN 5.1 Der Kunde hat seine Zahlungsverpflichtungen in Schweizer Franken und ohne Abzüge irgendwelcher Art an eine der auf der jeweiligen Rechnung aufgeführten Zahlstellen zu leisten. Allfällige Gebühren gehen zulasten des Kunden. 5.2 Die Zahlungsfrist beträgt 30 Tage ab Rechnungsdatum. 5.3 Nach Ablauf der Zahlungsfrist von 30 Tagen fällt der Kunde ohne Mahnung in Verzug und der gesetzliche Verzugszins wird geschuldet. Die anfalligen Zinsen können zu einem späteren Zeitpunkt in Rechnung gestellt werden. 5.4 Die Lieferantin ist berechtigt, im Falle verspäteter oder ausbleibender Zahlungen die weitere Belieferung des Kunden auszusetzen oder einzustellen. 5.5 Die Verrechnung von Schulden des Kunden mit Forderungen gegenüber der Lieferantin ist ausgeschlossen.	1. SCOPE OF APPLICATION 1.1 The present General Sales and Delivery Conditions of Rubattel et Weyermann S.A. (hereinafter referred to as the "Supplier") apply to all goods sold and delivered by the Supplier to its customers. 1.2 By placing an order, the customer waives the right to assert his own general terms and conditions. This waiver also applies if the customer's general terms and conditions are attached to the order. 1.3 Deviations from the General Sales and Delivery Conditions of the Supplier only apply if they have been expressly confirmed in writing by the Supplier. 2. CONTRACT CONCLUSION 2.1 Supplier's quotations shall not be binding. 2.2 The order must contain clear specifications regarding all execution details. 2.3 The contract is concluded with the written order confirmation from the Supplier or with the execution of the order. 2.4 The nature and scope of the Supplier's services shall be conclusively defined by the order confirmation. 3. DELIVERY TERMS AND PARTIAL DELIVERY 3.1 The Supplier does not guarantee delivery dates. 3.2 In the event of delivery delays, the Supplier will communicate a new delivery date to the customer as soon as possible. 3.3 In the event of a delay in delivery, the customer is neither entitled to withdraw from the contract nor to claim damages. 3.4 The customer is obliged to accept partial deliveries. 4. PRICES 4.1 Unless otherwise agreed upon, all prices are in Swiss francs, ex works (Ex Works Incoterms 2020), packaging and VAT not included. All costs such as insurance, customs duty, taxes, rights, charges for permits or certificates, etc. are borne by the customer. 4.2 The Supplier reserves the right to adjust the prices stated in the order confirmation in the event of cost increases between the conclusion of the contract and delivery. 4.3 The Supplier can change its price lists at any time and without prior notice. The price changes apply immediately. 5. TERMS OF PAYMENT 5.1 The customer is obliged to make his payments in Swiss francs and without deduction of any kind, based on the details indicated on the respective invoices. Any fees shall be paid by the customer. 5.2 The payment term is 30 days from the invoice date. 5.3 Once the payment term of 30 days has expired, the customer is in default without a reminder and the statutory default interest is owed. This interest may be charged later. 5.4 The Supplier is entitled to suspend or stop further deliveries to the customer in the event of late or non-payment. 5.5 The offsetting of customer debts with claims against the Supplier is not permitted.
--	--	---

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE ET DE LIVRAISON
ALLGEMEINE VERKAUFS- UND LIEFERBEDINGUNGEN
GENERAL SALES AND DELIVERY CONDITIONS



6. SÛRETÉS ET RÉSERVE DE PROPRIÉTÉ 6.1 Le Fournisseur se réserve le droit de demander des paiements d'avance, des acomptes ou des sûretés appropriées, notamment des garanties bancaires. Dans le cas de commandes avec individualisations spécifiques au client (gravures, décorations, etc.), le démarrage de la production peut être subordonné à un paiements d'avance ou à un acompte. 6.2 Le Fournisseur reste propriétaire de tous les produits livrés jusqu'à réception de l'intégralité du paiement du prix d'achat. Il est habilité à inscrire cette réserve de propriété au registre des pactes de réserve de propriété et à entreprendre toutes les formalités que cela implique aux frais du client. Pendant la durée de la réserve de propriété, le client est tenu de maintenir les produits livrés en état à ses frais et de les assurer en faveur du Fournisseur. Le client est en outre tenu de prendre toutes les mesures permettant d'éviter que le droit de propriété du Fournisseur ne soit mis en péril. 6.3 En cas de mélange de produits du Fournisseur avec des produits du client, le Fournisseur devient copropriétaire de l'objet à raison de la valeur de ses composants. 7. QUALITÉ 7.1 Le Fournisseur garantit que les produits qu'il livre sont exempts de défaut de fabrication et de vice de matière. Des écarts demeurant dans la marge d'erreur possible dans chaque cas d'espèce ou qui, malgré tout le soin investi dans l'opération eu égard à l'usage auquel est destiné le produit, sont inhérents à la fabrication, peuvent toutefois se produire. 7.2 Les indications du Fournisseur concernant des pourcentages ou d'autres valeurs spécifiant le produit doivent être considérées comme des valeurs moyennes approximatives. 7.3 Le Fournisseur ne donne aucune autre garantie et exclut toute garantie sur les matériaux mis à disposition du Fournisseur par le client. 8. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE 8.1 Les droits de propriété intellectuelle liés aux produits sont la propriété exclusive du Fournisseur. 8.2 Le client n'est pas autorisé à modifier ou à rendre illisible les codes de production, numéros de référence et autres marquages sur les produits du Fournisseur. 8.3 Les produits sont destinés au propre usage du client. Si des produits sont revendus à des tiers, le client doit s'assurer que ces derniers ne soient pas utilisés pour produire des contrefaçons. Si de tels cas de contrefaçons se produisent, le Fournisseur se réserve le droit de mettre immédiatement un terme aux livraisons au client et d'annuler les commandes confirmées. 9. GARANTIE ET LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ 9.1 Le client doit vérifier les produits livrés pour détecter les erreurs de livraison et les écarts de quantité ainsi que les défauts visibles. L'avis des défauts doit être fait par écrit dans les délais prévus par le Code des obligations. 9.2 La garantie du Fournisseur est exclusivement définie au chiffre 7. Elle commence avec le transfert des risques au client et dure une année sous réserve d'une autre durée définie par écrit. 9.3 Les prestations de garantie sont fournies pour tous les défauts dus à un vice de matière ou un défaut de fabrication. Elles se limitent en	6. SICHERHEITEN UND EIGENTUMSVORBEHALT 6.1 Die Lieferantin behält sich vor, Vorauszahlungen, Anzahlungen oder angemessene Sicherheiten, insbesondere Bankgarantien, zu verlangen. Bei Bestellungen mit kundenspezifischen Individualisierungen (Gravuren, Dekor etc.) kann die Aufnahme der Produktion von einer An- oder Vorauszahlung abhängig gemacht werden. 6.2 An allen gelieferten Produkten bleibt die Lieferantin bis zum Eingang des vollen Kaufpreises Eigentümerin. Sie ist ermächtigt auf Kosten des Kunden die Eintragung des Eigentumsvorbehalts im Eigentumsvorbehaltsregister vorzunehmen und alle diesbezüglichen Formalitäten zu erfüllen. Während der Dauer des Eigentumsvorbehalts wird der Kunde die gelieferten Produkte auf seine Kosten instand halten und zugunsten der Lieferantin versichern. Der Kunde hat ferner alle Massnahmen zu treffen, damit der Eigentumsanspruch der Lieferantin nicht gefährdet wird. 6.3 Bei Vermischung der Produkte der Lieferantin mit Produkten des Kunden entsteht Miteigentum der Lieferantin nach dem Wertverhältnis seiner Bestandteile. 7. QUALITÄT 7.1 Die Lieferantin gewährleistet, dass die von ihr gelieferten Produkte frei von Fabrikations- und Materialfehlern sind. Abweichungen innerhalb der in jedem Einzelfall möglichen Fehlergrenze oder wie sie trotz aller Sorgfalt bei der Herstellung der Produkte unter Berücksichtigung ihres bestimmungsgemässen Gebrauchs unvermeidlich sind, können jedoch auftreten. 7.2 Die Angaben der Lieferantin über Prozentgehalte oder andere das Produkt spezifizierende Werte, sind als ungefähre Mittelwerte anzusehen. 7.3 Die Lieferantin gibt keine weiteren Gewährleistungen und schliesst alle Gewährleistungen über Materialien, die der Kunde der Lieferantin zu Verfügung gestellt hat aus. 8. GEISTIGES EIGENTUM 8.1 Immaterialgüterrechte in Zusammenhang mit den Produkten gehören ausschliesslich der Lieferantin. 8.2 Produktions-Codes, Referenznummern und andere Kennzeichnungen auf den Produkten der Lieferantin dürfen vom Kunden nicht verändert oder unkenntlich gemacht werden. 8.3 Die Produkte sind für den Eigenbedarf des Kunden bestimmt. Im Falle des Weiterverkaufes von Produkten an Dritte, muss der Kunde sicherstellen, dass diese Produkte nicht zur Herstellung von Fälschungen verwendet werden. Treten solche Fälschungsfälle auf, behält sich die Lieferantin vor, die Belieferung des Kunden per sofort einzustellen und bestätigte Bestellungen zu stornieren. 9. GEWÄHRLEISTUNG UND HAFTUNGSBESCHRÄNKUNG 9.1 Der Kunde hat die gelieferten Produkte auf Falschlieferungen und Mengenabweichungen sowie erkennbare Mängel zu prüfen. Die Mängelrüge muss innerhalb der im Obligationenrecht vorgesehenen Frist schriftlich erfolgen. 9.2 Die Gewährleistung der Lieferantin wird ausschliesslich unter Ziffer 7 definiert. Sie beginnt mit dem Übergang der Gefahren an den Kunden und erstreckt sich über ein Jahr, vorbehaltlich einer anderen schriftlich festgelegten Frist. 9.3 Die Gewährleistungen werden für alle Defekte	6. COLLATERAL AND RETENTION OF PROPERTY 6.1 The Supplier reserves the right to request advance payments, down payments or appropriate collateral, including bank guarantees. In the case of orders with customer-specific individualizations (engravings, decorations, etc.), the start of production can be subject to advance payments or down payments. 6.2 The Supplier remains the owner of all delivered products until receipt of full payment of the purchase price. He is authorized to enter this retention of title in the official register and to undertake all the formalities that this implies at the customer's expense. For the duration of the retention of title, the customer will maintain the delivered products at his own expense and insure them for the benefit of the Supplier. The customer is also required to take all measures to prevent the Supplier's property rights from being jeopardized. 6.3 If the products delivered by the Supplier are integrated into the customer's own products, the Supplier shall be deemed co-owner of the resulting product according to the value of his components. 7. QUALITY 7.1 The Supplier warrants that his products are free from manufacturing and material defects. Deviations remaining within the possible margin of error in each individual case or which, despite all care being taken considering the use of the products, are inherent to the manufacturing of a product can however occur. 7.2 Indications given by the Supplier concerning percentages or other specifications related to his products shall only be considered as average values. 7.3 The Supplier does not give any further warranties and excludes all warranties on materials made available to the Supplier by the customer. 8. INTELLECTUAL PROPERTY 8.1 The intellectual property rights related to the products are the exclusive property of the Supplier. 8.2 The customer is not authorized to modify or make illegible the production codes, reference numbers and other markings on the Supplier's products. 8.3 The products are intended for the customer's own use. If products are resold to third parties, the customer must ensure that these are not used to produce counterfeits. If such cases of counterfeit occur, the Supplier reserves the right to immediately stop deliveries to the customer and to cancel confirmed orders. 9. WARRANTY AND LIABILITY LIMITATIONS 9.1 The customer must check the delivered products for delivery errors and quantity deviations as well as for visible defects. The notice of defects must be made in writing within the time period stipulated in the Code of Obligations. 9.2 The warranty of the Supplier is exclusively defined under section 7. It shall be valid for one year from the transfer of risks to the customer unless another duration has been specified in writing. 9.3 The warranty covers all defects due to defective materials or manufacturing defects.
---	--	--

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE ET DE LIVRAISON
ALLGEMEINE VERKAUFS- UND LIEFERBEDINGUNGEN
GENERAL SALES AND DELIVERY CONDITIONS



tous les cas soit au remplacement ou à la réparation du produit défectueux, soit au remboursement du montant facturé et payé pour les produits non remplacés, au choix du Fournisseur. 9.4 Le Fournisseur ne répond pas des éventuels frais de montage ou de démontage ni des dommages découlant directement ou indirectement des produits livrés eux-mêmes, de leur utilisation ou de leurs défauts éventuels. Le Fournisseur décline en particulier toute responsabilité pour les dommages consécutifs, indirects et d'autre nature, notamment pour le manque à gagner. 9.5 Les demandes en dommages-intérêts du client fondées sur une violation par négligence des obligations contractuelles ou légales du Fournisseur sont exclues.	erbracht, die auf fehlerhaftes Material oder Fabrikationsfehler zurückzuführen sind. Sie beschränken sich in jedem Fall, je nach Wahl der Lieferantin, auf den Ersatz oder die Instandsetzung des fehlerhaften Produktes oder auf die Rückzahlung des für die nicht ersetzten Produkte bezahlten Rechnungsbetrages. 9.4 Die Lieferantin übernimmt keine Haftung für eventuell durch Demontage oder Montage entstandene Kosten oder für Schäden, die direkt oder indirekt durch die gelieferten Produkte selbst, durch deren Verwendung oder durch deren eventuelle Mängel entstanden sind. Insbesondere lehnt die Lieferantin jede Haftung für Folgeschäden, indirekte Schäden und weitere Schäden, insbesondere entgangenen Gewinn ab. 9.5 Schadenersatzansprüche des Kunden, die auf fahrlässiger Verletzung der vertraglichen oder gesetzlichen Pflichten der Lieferantin beruhen, sind ausgeschlossen.	In all cases, it is limited to either the replacement or the repair of the defective product, or to the reimbursement of the amount invoiced and paid for the products that are not replaced, at the choice of the Supplier. 9.4 The Supplier shall not be liable for any costs incurred for assembling or disassembling, or for any direct or indirect costs arising from the products themselves, their use or any defects they may have. In particular, the Supplier declines all responsibility for any consequential damages, indirect damages or any further damages, notably loss of profit. 9.5 Claims for damages by the customer based on a negligent breach of contractual or legal obligations by the Supplier are excluded.
10. LIVRAISON 10.1 La livraison se fait Ex Works (Incoterms 2020), sous réserve d'une autre réglementation définie par écrit. 10.2 Dans la mesure où aucune convention spéciale passée par écrit entre les parties n'en dispose autrement, le Fournisseur peut déterminer aussi bien la voie que le mode d'expédition tout comme la société de transport, pour le compte du client. 10.3 Si le Fournisseur doit exceptionnellement supporter les frais de transport sur la base d'une convention spéciale passée par écrit entre les parties, les augmentations de ces frais intervenues après la conclusion du contrat sont à la charge du client.	10. VERSAND 10.1 Die Lieferung erfolgt Ex Works (Incoterms 2020), vorbehaltlich einer anderen schriftlich festgelegten Regelung. 10.2 Die Lieferantin kann den Versandweg, die Versandart und das ausführende Transportunternehmen für den Kunden bestimmen, sofern nicht eine abweichende schriftliche Vereinbarung getroffen worden ist. 10.3 Hat die Lieferantin ausnahmsweise, gestützt auf eine abweichende schriftliche Vereinbarung, die Frachtkosten zu tragen, so gehen nach Vertragsabschluss eintretende Erhöhungen der Frachtkosten zu Lasten des Kunden.	10. DELIVERY 10.1 The delivery is made Ex Works (Incoterms 2020) unless otherwise agreed in writing. 10.2 The supplier can determine the shipping route, the type of shipping and the executing transport company for the customer, unless a different agreement has been made in writing. 10.3 If the Supplier has exceptionally agreed to pay for transport costs based on a separate agreement made in writing, any increase in such charges occurring after the contract has been concluded shall be borne by the customer.
11. TRANSFERT DES PROFITS ET DES RISQUES 11.1 Les profits et les risques liés aux produits à livrer sont transférés du Fournisseur au client au moment où les produits quittent l'usine (Ex Works Incoterms 2020). Dès le transfert des risques, les assurances sont de la responsabilité et à la charge du client. Si, à la demande du client ou pour des raisons dont le Fournisseur n'a pas à répondre, le délai de livraison convenu est repoussé, le risque est transféré au client au moment prévu initialement. Dès ce moment, les produits sont stockés à la charge du client et à ses risques et périls. 11.2 Le client doit faire valoir les réclamations liées à des dommages subis pendant le transport directement auprès de l'entreprise de transport dans le délai spécial prévu à cet effet. 11.3 En cas de guerre, de panne d'exploitation inévitable, de grève, de lock-out, de pénurie d'énergie et de matières premières, d'incendie, de perturbations des transports qui empêchent de mener de manière rentable les affaires en question dans un délai raisonnable, ainsi que dans tous les autres cas de force majeure qui touchent le Fournisseur ou les Fournisseurs de ce dernier, le Fournisseur est libéré de son obligation de livrer pour la durée du dérangement et dans la proportion des effets de ce dernier sans donner lieu à une obligation de livraison ultérieure. Des événements de ce type habilitent le Fournisseur à dénoncer tout ou partie du contrat sans donner au client droit à des dommages-intérêts.	11. ÜBERGANG VON NUTZEN UND GEFAHR 11.1 Nutzen und Gefahr an den zu liefernden Produkten gehen mit ihrem Abgang im Werk der Lieferantin auf den Kunden über (Ex Works Incoterms 2020). Sobald die Gefahren übergegangen sind, ist der Kunde für Versicherungen und deren Kosten zuständig. Wird der vereinbarte Liefertermin auf Begehren des Kunden hinausgeschoben oder aus Gründen, die die Lieferantin nicht zu vertreten hat, verzögert, geht die Gefahr gleichwohl im ursprünglichen vereinbarten Zeitpunkt auf den Kunden über. Ab diesem Zeitpunkt werden die Produkte auf Rechnung und Gefahr des Kunden gelagert. 11.2 Beanstandungen wegen Transportschäden hat der Kunde unmittelbar gegenüber dem Transportunternehmen innerhalb der dafür vorgesehenen besonderen Frist geltend zu machen. 11.3 Ereignisse wie Krieg, unvermeidliche Betriebsstörungen, Streik, Aussperrungen, Energie- und Rohstoffmangel, Feuer, Verkehrsstörungen, die die Durchführung des betroffenen Geschäfts in absehbarer Zeit unwirtschaftlich machen, sowie alle sonstigen Fälle höherer Gewalt, die sowohl bei der Lieferantin als auch bei den Zulieferern der Lieferantin auftreten können, befreien für die Dauer der Störung und im Umfang ihrer Auswirkungen von der Verpflichtung zu Lieferung, ohne dass eine Verpflichtung zu Nachlieferung besteht. Solche Ereignisse berechtigen die Lieferantin vom Vertrag ganz oder teilweise zurückzutreten, ohne dass der Kunde ein Recht auf Schadenersatz hat.	11. TRANSFER OF BENEFITS AND RISKS 11.1 The benefit of and the risk attached to the products are transferred from the Supplier to the customer when the products leave the Supplier's factory (Ex Works Incoterms 2020). As soon as the risks are transferred, the insurances are the responsibility and at the expense of the customer. If the agreed delivery date is postponed, either at the request of the customer or for reasons for which the Supplier is not responsible, the risk is transferred to the customer on the day originally agreed upon. From that time onwards the goods will be stored at the customer's expense and risk. 11.2 In the event of damage during transport, the customer has to address his claim to the transport company directly within the specified deadline. 11.3 In case of war, unavoidable production stoppages, strikes, lock-outs, power failures, unavailability of basic materials, fire or major transport problems due to which it is impossible to conduct normal business within a reasonable period at time, as well as in the case of any other force majeure cases that affect the Supplier or the Supplier's sources, the Supplier is no longer under obligation to deliver the goods ordered as long as such exceptional circumstances persist and in proportion to their severity, neither shall he be bound to supply the goods at a later date. Under such circumstances, the Supplier is entitled to terminate all or part of the contract without the customer being entitled to compensation.
12. NULLITÉ PARTIELLE 12.1 Si certaines dispositions des présentes conditions générales de vente et de livraison devaient être invalidées, les autres dispositions n'en seraient pas affectées.	12. TEILNICHTIGKEIT 12.1 Sollten einzelne Bestimmungen dieser Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen ungültig sein, wird die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen dadurch nicht berührt.	12. PARTIAL INVALIDITY 12.1 If certain clauses of these General Sales and Delivery Conditions are invalidated, this shall not affect the validity of the remaining clauses. 12.2 The invalidated clause(s) shall be replaced by a clause that will enable the parties to obtain

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE ET DE LIVRAISON
ALLGEMEINE VERKAUFS- UND LIEFERBEDINGUNGEN
GENERAL SALES AND DELIVERY CONDITIONS



12.2 La disposition invalidée doit être remplacée par une règle qui permette aux parties d'obtenir le résultat économique escompté d'une manière efficace et juridiquement réalisable. 13. EXÉCUTION DU CONTRAT PAR LE CLIENT 13.1 Le client ne peut se libérer valablement de ses obligations de paiement qu'en versant le montant dû sur le compte figurant sur la facture. 13.2 Les autres modes de règlement ne sont valables qu'avec l'assentiment écrit du Fournisseur. 14. LANGUE DE BASE 14.1 Les présentes conditions générales de vente et de livraison sont rédigées en français, anglais et allemand. 14.2 En cas de contradictions ou aux fins d'une éventuelle interprétation, le texte français prévaut. 15. DROIT APPLICABLE ET FOR 15.1 Les contrats du Fournisseur sont soumis à l'application exclusive du droit suisse à l'exclusion des règles relatives aux conflits de lois. 15.2 Les parties renoncent expressément à l'application de la Convention des Nations Unies du 11 avril 1980 sur la loi applicable aux contrats de vente internationale de marchandises (CISG). 15.3 Le for est au siège du Fournisseur. Le Fournisseur peut également ouvrir action au siège du client.	12.2 Die ungültige Bestimmung ist durch eine Regel zu ersetzen, durch die der von den Parteien erstrebte wirtschaftliche Erfolg in rechtlich wirksamer und durchführbarer Weise erreicht werden kann. 13. ERFÜLLUNGSHANDLUNG DES KUNDEN 13.1 Der Kunde kann sich von seinen Zahlungsverpflichtungen in gültiger Weise nur in der Art befreien, indem er auf der auf der Rechnung angegebenen Zahlstellen bezahlt. 13.2 Erfüllungshandlungen, die in anderer Weise als in Bezahlung des Kaufpreises erfolgen, sind nur mit schriftlicher Zustimmung der Lieferantin möglich. 14. MASSGEBENDE SPRACHE 14.1 Vorliegende Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen sind in Deutsch, Englisch und Französisch abgefasst. 14.2 Bei Widersprüchen oder für die Zwecke einer allfälligen Auslegung hat der französische Text Vorrang. 15. ANWENDBARES RECHT UND GERICHTSSTAND 15.1 Die Verträge der Lieferantin unterstehen ausschliesslich schweizerischem Recht unter Ausschluss der kollisionsrechtlichen Bestimmungen. 15.2 Das Übereinkommen der Vereinigten Nationen vom 11 April 1980 über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG) wird ausdrücklich ausgeschlossen. 15.3 Gerichtsstand ist der Sitz der Lieferantin. Die Lieferantin kann auch am Sitz des Kunden klagen.	the desired commercial result in a satisfactory and legally practical way. 13. FULFILMENT OF THE CONTRACT BY THE CUSTOMER 13.1 The customer can only fulfil his payment obligations in a valid manner by paying the amount due to the account indicated on the Supplier's Invoice. 13.2 Other means of payment may only be used with the Supplier's written consent. 14. LANGUAGE 14.1 The present General Sales and Delivery Conditions are drafted in English, German and French. 14.2 In the event of contradictions or for the purposes of an interpretation, the French text shall prevail. 15. APPLICABLE LAW AND PLACE OF JURISDICTION 15.1 The Supplier's contracts shall be governed exclusively by the laws of Switzerland excluding their conflict of law provisions. 15.2 The United Nations Convention on the International Sale of Goods (CISG) of 11th April 1980 is expressly excluded. 15.3 The place of jurisdiction is the legal domicile of the Supplier. The Supplier may also choose to bring an action at the customers' legal domicile.
---	--	---